

《英语六级翻译训练题及答案：西安》

翻译题目：

西安是中国古代13个王朝(dynasty)的首都。毫无疑问，它是中国历史与文化的完美代表。西安居于“中国古都”之首，在中国历史上建都时间最长、影响力最大。它是丝绸之路(the Silk Road)的起点，是中华文明的发祥地。西安到处都是令人惊叹的历史奇观，因此吸引着众多的国内外游客。那里有着中国最古老、最壮观的博物馆和寺庙，其中最著名的是拥有2000年历史的兵马俑博物馆(the Terracotta Warriors Museum)。



参考译文：

Xi'an, the capital of 13 dynasties in ancient China, undoubtedly stands as a perfect representative of Chinese history and culture. It tops the list of "ancient capitals of China" with the longest duration and the greatest influence in Chinese history. As the starting point of the Silk Road and the birthplace of Chinese civilization, Xi'an is filled with astonishing historical wonders that attract countless domestic and foreign tourists. The city boasts the oldest and most spectacular museums and temples in China, among which the Terracotta Warriors Museum, with a history of 2,000 years, is the most famous.

翻译解析：

1、专有名词翻译：

“西安”被直接翻译为“Xi'an”，这是它的拼音，同时也是国际上广泛接受的翻译。

“中国古代13个王朝”翻译为“13 dynasties in ancient China”。在这里，“dynasty”表示“朝代”或“王朝”，是一个常见的历史术语。

“丝绸之路”被翻译为“the Silk Road”，这是一个国际知名的术语，不需要额外的解释或注释。

“兵马俑博物馆”被翻译为“the Terracotta Warriors Museum”，这里的“Terracotta Warriors”指的是秦始皇陵中的陶俑士兵，是西安最著名的旅游景点之一。

2、词汇选择：

“首都”被翻译为“capital”，这是一个常用的历史术语，表示一个国家的政治和行政中心。

“完美代表”被翻译为“perfect representative”，强调西安在中国历史和文化中的重要地位。

“建都时间最长、影响力最大”被翻译为“with the longest duration and the greatest influence”，这样的表述更加客观和具体。

3、句子结构：

原文是一个复合句，包含了一个主句和多个从句。在翻译时，为了保持句子的连贯性和流畅性，对句子结构进行了适当的调整。

例如，“西安居于‘中国古都’之首”被翻译为“‘It tops the list of 'ancient capitals of China'”，这样的表述更加简洁明了。

“它是丝绸之路(the Silk Road)的起点，是中华文明的发祥地”被翻译为“‘As the starting point of the Silk Road and the birthplace of Chinese civilization’”，这样的表述突出了西安在中国历史和文化中的重要地位。

4、句式变化：

为了增加句子的多样性和可读性，在翻译时使用了不同的句式。例如，“那里有着中国最古老、最壮观的博物馆和寺庙”被翻译为“‘The city boasts the oldest and most spectacular museums and temples in

China”，使用了“boasts”这个动词，使句子更加生动有力。

